

[C - 96/33110]

D. 97 — 28

27. SEPTEMBER 1995 — Erlaß der Regierung bezüglich der Gewährung einer Ausgleichsstudienbeihilfe

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli und 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993 und 30. Dezember 1993;

Aufgrund des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfe;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 23. September 1987 bezüglich der Gewährung einer Ausgleichsstudienbeihilfe;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 18. März 1993 bezüglich der Gewährung einer Ausgleichsstudienbeihilfen;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 27. September 1995 bezüglich des Anrechts auf Studienbeihilfen und ihres Betrages;

In Anbetracht des günstigen Gutachtens des Rates für Studienbeihilfen vom 5. Juli 1995;

Aufgrund des günstigen Gutachtens des Finanzinspektors vom 17. August 1995

In Anbetracht des Abkommens mit der Französischen Gemeinschaft, unterzeichnet seitens der Deutschsprachigen Gemeinschaft am 12. April 1995 respektive am 30. Mai 1995 seitens der Französischen Gemeinschaft;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 09. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der dringenden Notwendigkeit, zu Beginn des Schuljahres die Ausführungsmodalitäten zur Gewährung der Studienbeihilfen schnellstmöglich festzulegen;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften, und nach Beratung der Regierung vom 27. September 1995;

Beschließt:

Artikel 1 - Der Erlass der Exekutive vom 23. September 1987 bezüglich der Gewährung einer Ausgleichsstudienbeihilfe, zuletzt abgeändert am 18. März 1993, wird ab dem Schuljahr 1995-1996 auf unbestimmte Zeit verlängert.

Art. 2 - Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften, wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 3 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. September 1995 in Kraft.

Eupen, den 27. September 1995

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,

Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,

W. SCHRÖDER

TRADUCTION

F. 97 — 28

27 SEPTEMBRE 1995. — Arrêté du Gouvernement relatif à l'octroi d'une allocation d'études compensatoire

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993 et 30 décembre 1993;

Vu le décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 23 septembre 1987 relatif à l'octroi d'une allocation d'études compensatoire;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 18 mars 1993 relatif à l'octroi d'une allocation d'études compensatoire;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 27 septembre 1995 relatif au droit à des allocations d'études et à leur montant;

Vu l'avis favorable du Conseil des allocations d'études, donné le 5 juillet 1995;

Vu l'avis favorable de l'Inspecteur des Finances du 17 août 1995;

Vu la Convention avec la Communauté française signée le 12 avril 1995 par la Communauté germanophone et le 30 mai 1995 par la Communauté française;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence,

Considérant la nécessité urgente, en début d'année scolaire, de fixer dans les plus brefs délais les modalités pour l'octroi des allocations d'études;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites, et après délibération du Gouvernement en date du 27 septembre 1995,

Arrête :

Article 1^{er}. L'arrêté de l'Exécutif du 23 septembre 1987 relatif à l'octroi d'une allocation d'études compensatoire, modifié en dernier lieu le 18 mars 1993, est prorogé pour une durée indéterminée à partir de l'année scolaire 1995-1996.

Art. 2. Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 1995.

Eupen, le 27 septembre 1995.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites,

W. SCHRÖDER

VERTALING

N. 97 — 28

27 SEPTEMBER 1995. -- Besluit van de Regering betreffende de toekenning van een compenserende studietoelage

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993 en 30 december 1993;

Gelet op het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen;

Gelet op het besluit van de Executieve van 23 september 1987 betreffende de toekenning van een compenserende studietoelage;

Gelet op het besluit van de Executieve van 18 maart 1993 betreffende de toekenning van een compenserende studietoelage;

Gelet op het besluit van de Regering van 27 september 1995 betreffende het recht op studietoelagen en hun bedrag;

Gelet op het gunstig advies van de Raad voor studietoelagen, gegeven op 5 juli 1995;

Gelet op het gunstig advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 17 augustus 1995;

Gelet op de conventie gesloten met de Franse Gemeenschap, ondertekend op 12 april 1995 door de Duitstalige Gemeenschap en op 30 mei 1995 door de Franse Gemeenschap;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het bij het begin van het schooljaar dringend noodzakelijk is de uitvoeringsmodaliteiten tot toekenning van studietoelagen zo snel mogelijk vast te leggen;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen, en na beraadslaging van de Regering op 27 september 1995,

Besluit :

Artikel 1. Vanaf het schooljaar 1995-1996 blijft het besluit van de Executieve van 23 september 1987 betreffende de toekenning van een compenserende studietoelage, laast gewijzigd bij het besluit van 18 maart 1993, voor een onbepaalde termijn van toepassing.

Art. 2. De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 september 1995.

Eupen, 27 september 1995.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-Präsident, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,
W. SCHRÖDER